Porównanie tłumaczeń Micheasza 7:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lizać będą proch niczym wąż, niczym pełzający po ziemi.\* Z drżeniem wyjdą ze swoich warowni\*\* do JAHWE, naszego Boga, bać się będą i lękać się Ciebie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lizać będą proch niczym wąż, niczym pełzający po ziemi. Z drżeniem wyjdą ze swoich warowni do JAHWE, naszego Boga, będą się bać i lękać Ciebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będą lizać proch jak wąż, wyjdą ze swoich nor jak zwierzęta pełzające do JAHWE, naszego Boga, ze strachem i będą się bać ciebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Proch jako wąż lizać będą, jako gadziny ziemskie ruszą się z lochów swoich, do Pana, Boga naszego, z strachem pobieżą, i bać się ciebie będą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Będą lizać proch jako węże, jako ziemiopłaz będą przestraszeni w domu swoim, JAHWE Boga naszego strachać się będą i ciebie bać się będą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Proch lizać będą jak wąż, jak to, co pełza po ziemi; wyjdą, dygocąc, z warowni swoich przed Pana, Boga naszego, drżeć będą i lęk odczuwać przed Tobą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lizać będą proch jak wąż, jak robactwo ziemne. Z drżeniem wyjdą ze swoich grodów, z trwogą do Pana, Boga naszego, bojąc się ciebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będą lizać proch jak wąż, jak to, co pełza po ziemi. Wyjdą, dygocząc, ze swoich twierdz naprzeciw JAHWE, naszego Boga, drżeć będą i bać się Ciebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będą lizały proch jak wąż i płazy ziemi. Z drżeniem wyjdą ze swoich twierdz i przybędą z czcią do JAHWE, naszego Boga. Przelękną się Ciebie i zatrwożą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | będą lizały proch jak węże, jak płazy ziemi; z drżeniem wyjdą ze swoich twierdz (przed Jahwe, Boga naszego), zlękną się Ciebie i zatrwożą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Полижуть порох як змія, плазуючи по землі, будуть стривожені в їхніх затворах. Жахнуться вашого Господа Бога і тебе побояться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jak węże będą lizać proch; jak te, co pełzają po ziemi. Drżąc, wyjdą ze swoich zamków i z trwogą będą patrzeć na WIEKUISTEGO, naszego Boga, oraz będą się Ciebie obawiać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Będą zlizywać proch jak węże; rozdygotane niczym gady ziemi, wyjdą ze swoich wałów obronnych. Przyjdą ze drżeniem do JAHWE, naszego Boga, i będą się ciebie bać”. |

1. 1) <x>230 72:9</x>; <x>290 49:23</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 18:46</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>350 3:5</x> [↑](#footnote-ref-4)